

Т.Б. Назарова, Х.А. Дарбишева*

УЗУАЛЬНЫЕ СЛОВСОЧЕТАНИЯ В ПИСЬМАХ-ОФЕРТА

Словосочетание уже неоднократно становилось объектом научного описания. Разработанная предшественниками категориальная методика изучения синтагматики позволила выявить в англоязычных письмах-оферта большой корпус узуальных словосочетаний, выполняющих функцию общения и сообщения.

Ключевые слова и фразы: словосочетание, коллигация, коллокация, категориальный метод, письмо-оферт, узуальность.

Словосочетание – «это соединение двух или более знаменательных слов (вместе с относящимися к ним служебными словами или без них), служащее для выражения единого, но расчлененного понятия или представления»¹. В научной литературе изучению словосочетаний посвящено большое количество работ². В трудах академика В.В.Виноградова нашли обоснование особые свойства словосочетания, связанные с его промежуточным положением между словом и предложением³.

Исследуя словосочетание, необходимо принимать во внимание его двуплановость, т.е. соположение разных частей речи (коллигация или морфосинтаксическая обусловленность), с одной стороны, и сближение разных значений (коллокация или лексико-фразеологическая обусловленность сочетаемости), с другой стороны⁴.

Категориальный метод изучения словосочетания разработан на кафедре английского языка филологического факультета МГУ имени М.В.Ломоносова под руководством профессора О.С. Ахмановой [20; 21; 22; 7; 8]. Исходным положением этой методики является утверждение о необходимости всесторонне-

* © Назарова Т.Б., Дарбишева Х.А., 2008

Назарова Тамара Борисовна (tamara_nazarova@mail.ru), Дарбишева Хадиджат Асхабалиевна (hadijat_78@mail.ru), кафедра английского языка Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, 119991, Россия, г. Москва, ГСП-1, Ленинские горы.

го исследования языковых явлений с учетом совокупности факторов – как собственно лингвистических, так и экстралингвистических. Применительно к словосочетанию речь идет о наиболее существенных категориальных противопоставлениях в рамках пяти категорий [20; 21; 22; 7; 8; 23; 24].

Категория коннотативности реализуется в словосочетаниях, имеющих эмоционально-экспрессивно-оценочные коннотации и выполняющих функцию воздействия, в отличие от таких составных номинативных групп, функцией которых являются сообщение и передача собственно интеллективного содержания. Основными параметрами этой категории являются, во-первых, сверхсегментная окраска высказывания и, во-вторых, наличие внутренней формы словосочетания на метасемиотическом уровне, когда связь данного звучания с данным значением мотивируется путем разных видов семантического переноса сопрягаемых единиц. Коннотативные словосочетания выделяются в речи различными просодическими средствами и этим отличаются от сочетаний, лишенных ингерентных и адгерентных коннотаций. Сравним два словосочетания из рассказа Джона Апдайка “Delicate Wives”: *stung by jealousy* и *stung by a bee*.

Категория клишированности конституируется противопоставлением языковых единиц, регулярно воспроизводимых в речи, тем соединениям слов, которые создаются говорящим заново для данного речевого произведения. Основными параметрами данной категории являются: неидиоматическая глобальность словосочетания, т.е. “расчлененная глобальность” – направленность в целом на объект, которая является основой для выделения словосочетания как единицы языка с номинативной функцией [22. С. 81], и частотность употребления, определяемая статистически. Например: *to be taken for granted* в отличие от *in the development of our science*.

Категория идиоматичности основывается на противопоставлении фразеологической единицы с идиоматическим значением и словосочетания, в котором реализуются номинативные значения его компонентов. Основным параметром данной категории является невыводимость значения целого из значений частей, т.е. идиоматическая глобальность, например *to learn / know the ropes* в отличие от *to learn English*.

Категория концептуальной полноценности предполагает наличие у словосочетаний понятийной основы. Параметрами данной категории являются, во-первых, соответствие содержания, выражаемого данной лингвистической единицей, некоторому логически-мыслимому содержанию и, во-вторых, соответствие данного концептуально-логического содержания экстралингвистической ситуации. Сравним, например, *open for business* и *open to the public* с окказиональным сочетанием *an open prison*, использованным Дэвидом Лоджем в романе “Thinks ...”.

Категория социолингвистической обусловленности, завершающая перечень ключевых для исследования синтагматики категорий, подчеркивает связь содержания словосочетания с социальной жизнью данного речевого коллектива

ва, обычаями, традицией, культурой и социальным укладом общества. Параметры данной категории основываются на многочисленных элементах фонового знания, необходимого для понимания смысловой стороны тех или иных сочетаний слов, например *go home for Thanksgiving* и *see one's family on Thanksgiving* в отличие от *go to lunch / dinner* и *go to the doctor / dentist / hair-dresser*.

Задача предлагаемой статьи заключается в том, чтобы рассмотреть онтологию словосочетаний в письмах-оферта. Оферта – конкретизированное предложение товаров и услуг определенному лицу или кругу лиц. Цель письма-оферта заключается в том, чтобы вызвать интерес у адресата и вовлечь его в деловое сотрудничество. В научной литературе раскрываются разные аспекты писем-оферта: лингвостилистические особенности [16], когнитивные основы [25], национально-культурная специфика [18], коммуникативно-прагматический аспект [12], онтология экспрессивности [10].

Какие словосочетания преобладают в письмах-оферта? Для ответа на сформулированный вопрос необходимо обратиться к материалу [15. С. 187].

**RADBURY LTD.
13 Bradfield Road London W4 1HV**

Our ref. CM-328

Your ref.

6 April 2008

AO Slastjiena
Russia 121099
Moscow,
Smolenskaja sq., 5

Dear Sirs,

We are one of the largest producers of confectionery in Great Britain and we will be pleased to supply you with our high-grade chocolate on the best terms.

Cocoa beans are in great supply on the world markets now. Suppliers of this commodity have greatly exceeded the demand causing a slump in its prices. Our production costs have fallen thanks to this favourable supply situation, and we can offer you firm our chocolate at very competitive prices.

We enclose details of our range of products and our export prices. The quoted prices are f.o.t. London. Payment for initial orders should be made on invoice.

Immediate shipment from London is guaranteed as we have a good supply of our products. However, we would recommend you to place an order promptly as there has been a huge response from other foreign customers to this special offer.

We look forward to your reply.

Yours faithfully,
C. Marlow
Export Manager

Рассматриваемое письмо следует некоторым требованиям цельноблочного формата: отпечатанный типографским способом бланк фирмы, выравнивание текста письма по левому краю, отсутствие абзацных отступов, наличие свободной строки между абзацами, ссылка, вступительное обращение Dear Sirs, основной текст письма, традиционное выражение после основного текста (We look forward to your reply.), заключительная формула вежливости Yours faithfully, имя и фамилия отправителя, название должности.

В письме предлагается определенный товар (high-grade chocolate), формулируются некоторые условия сделки (напр. цена и порт отправки). Принадлежность миру бизнеса передается при помощи общеупотребительных терминов. Перечислим их в порядке появления в тексте: producer, demand, term, supply, market, stock, price, range, product, export, order, invoice, customer, offer. Указание на отрасль бизнеса осуществляется при помощи таких специализированных понятий, как confectionery, cocoa beans, chocolate.

Выполнение поставленной задачи требует выделения из текста письма всех словосочетаний. Сплошное расписывание материала завершается следующим перечнем: one of the largest producers of, supply with ... on the best terms, in great supply, on the world markets, at very competitive prices, enclose details of, our range of products, our export prices, the quoted prices, payment for initial orders, made on invoice, immediate shipment from, have a good supply of our products, to place an order promptly, a huge response from other foreign customers, this special offer.

Первое наблюдение над перечисленным фрагментом материала сводится к явной узуальности речеупотребления: использованные пишущим лексико-фразеологические сочетания не нарушают естественных для предметов мысли норм сочетаемости и привносятся пишущим в текст в готовом виде, они неконнотативны и характеризуются неидиоматической глобальностью. Их узуальность также заключается в том, что любой из изучающих основы деловой переписки на английском языке может воспользоваться ими при составлении аналогичного письма-оферта. Многие из этих словосочетаний зарегистрированы в одноязычных толковых корпусных словарях ведущих британских издательств – New Longman Business English Dictionary [27] и New Oxford Business English Dictionary [28].

Продолжим рассмотрение материала [19. С. 108]:

Dear Sirs

Messrs. Hankinson and Co. of Towgate St., with whom we have been doing business for a number of years, have informed us that you will probably be replenishing your stocks of French white wines in the near future.

You will already know that we had an exceptionally good season in 1973, and that the fine quality of our white vintages of that year is renowned both in your country and in ours. We are now shipping these wines, and would be very glad to welcome you as customers.

Our full export price-list is enclosed, but we would like to draw your attention particularly to our

White Bordeaux £60.00 per gross bottles, and
Sauterne £70.00 “ “ “

These wines have always sold very well in Britain, and the prices quoted above for bulk purchase will enable you to sell at highly competitive prices, while obtaining a good margin of profit.

We will be pleased to supply you with a first order against settlement within 30 days of date of invoice, and with 2.5% discount. Immediate shipment from Boudeaux is guaranteed.

We advise you to place your order promptly, since we expect considerable response from other foreign customers to this special offer.

Yours faithfully

Приведенный образец следует основным требованиям, предъявляемым к оформлению официально-деловой переписки: отсутствие абзацных отступов, последовательное соблюдение интервала между абзацами, согласованность вступительного обращения Dear Sirs и заключительной формулы вежливости Yours faithfully. К сказанному следует добавить, что сочетание нейтрального стиля с официально-деловым полностью соответствует предназначению письма – предложить товар, подчеркнув его достоинства.

Функция указания на принадлежность деловому миру выполняется общепотребительными бизнес-терминами и шире ключевой лексикой делового общения: business, stock, quality, customer, price, quoted, competitive, margin, profit, supply, order, invoice, discount. В письме присутствуют указания на винодельческую отрасль, например: wine(s), French white wines, good season, white vintages of that year.

В этом письме использованы следующие словосочетания: to do business with, for a number of years, to replenish stocks, French white wines, an exceptionally good season, the fine quality of, white vintages, ship these wines, full export price-list, to draw attention to, bulk purchase, at highly competitive prices, to obtain a good margin of profit, to supply you with a first order, immediate shipment from, to place your order promptly, to expect considerable response from other foreign customers, this special offer. Очевидно, что перечисленные сочетания, несмотря на разнообразие, предоставляются в распоряжение пишущего языковой системой и воспроизводятся в соответствующих контекстах. Нельзя не заметить того, что часть словосочетаний из рассматриваемого письма совпадает с теми, что использовались в предыдущей оферте. Узуальность лексико-фразеологических средств именно этим и отличается: говорящие и пишущие на современном английском языке в деловых целях получают многочисленные устойчивые словосочетания в свое распоряжение для многократного воспроизведения в коммуникативном взаимодействии с собеседниками.

Аналогичным образом узуальные словосочетания функционируют и в следующей оферте [19. С. 105]:

NIPPONEX ELECTRICS
TOKYO, JAPAN

Amperlite LTD
146 O'Leary St.
Dublin 2
Ireland

1 November 2007

Dear Sirs

DRILITE BATTERIES

Improved methods of production enable us to offer you our range of Drilite batteries at a reduced price for large quantities.

Details of the new prices for your market are enclosed, and you will see that the average price reduction is 5%. As our prices are quoted c.i.f. Dublin, you will agree that they are considerably lower than those of manufacturers of similar batteries, both here in Japan and elsewhere.

The quality of our products remains the same – only the finest chemicals are used. The new prices are for minimum orders of £ 1,000 and are effective as from 1 January. Immediate despatch is guaranteed, and we hold ample stocks.

We appreciate your past custom, and look forward to supplying you in the new year at the new price.

Yours faithfully
NIPPONEX ELECTRICS

Enclosure

В приведенном письме также использован цельноблочный формат с типичным набором составляющих: отпечатанный типографским способом бланк фирмы, наименование и адрес получателя, дата, вступительное обращение, указание на общее содержание письма, отсутствие абзацных отступов, последовательное использование одного и того же интервала внутри каждого абзаца и между ними, вступление, основной текст и традиционное выражение после него, заключительная формула вежливости, название компании и указание на приложение. Сочетание нейтрального и официально-делового стилей, использованное и в предыдущих письмах, соответствует принятому стандарту.

В письме предлагается определенный товар (Drilite batteries), формулируются условия сделки (напр. упоминается факт предоставления скидки на большие заказы), указывается дата начала действия предлагаемой цены на товар, приводятся условия транспортировки (с.i.f. Dublin).

Выявленные сочетания, как правило, нейтральны, ориентированы на передачу концептуального содержания, соотносимого с отраслью и контекстом речеупотребления: improved methods of production, at a reduced price for large quantities, details of the new prices, the average price reduction, manufacturers of similar batteries, the finest chemicals, for minimum orders of, immediate despatch, hold ample stocks, look forward to, in the new year, at the new price.

Некоторые из перечисленных сочетаний также встречаются в тексте следующего письма-оферты [15. С. 189]:

FRANKLIN AND GORDON ELECTRONICS SUPPLIES, INC
72-01 Lefferts Boulevard, Rego Park, New York, 11206

Our ref. MK/85

Your ref.

22 February 2006

АО Interelectronica
Russia 121517
Moscow
Sevastopolsky pr., 8

Dear Sirs,

We are glad to inform you that thanks to improved methods of production we are able to offer you range of video cassettes at a reduced price for large quantities. The average price reduction is 7%. We would like to stress that the quality of our items remains the same – only the finest materials are used.

Please find enclosed details of the new prices. You will see that they are considerably lower than those of manufacturers of similar video cassettes in our country or elsewhere. Our prices are quoted c.i.f. St. Petersburg. The new prices apply to minimum orders of \$20,000 and are effective as from 15 March. Payment by irrevocable letter of credit is requested.

We can guarantee immediate delivery as our ample stocks enable us to execute all orders promptly.

If our offer is acceptable for you, please confirm by return. We look forward to supplying you at the new prices.

Yours faithfully,
M. Kennedy
Sales Manager

Рассматриваемое письмо по структуре и лексическому строению имеет много общего с образцами, проанализированными в предыдущем изложении. Пишущий воспроизвел основные составляющие цельноблочного формата: а) используя в обращении к незнакомому адресату вступительную фразу Dear Sirs и, в соответствии с ней, заключительную формулу вежливости Yours faithfully и б) последовательно сочетая нейтральный и официально-деловой стили, что указывает на официальный характер взаимоотношений между коммуникантами.

Связь с миром бизнеса осуществляется при помощи общеупотребительных терминов production, range, price, reduction, quality, manufacturer, order, payment, delivery, stocks, помещенных в устойчивые сочетания с другими лексическими стратами, например, словами общего языка (служебными и полнозначными): We are glad to inform you that ...| ... thanks to improved methods of production ...| We are able to offer you a range of ...| ... at a reduced price for large quantities| The average price reduction is ...| We would like to stress that ...| ... the quality of our items remains the same – only the finest materials are used.

В настоящей статье ставилась задача изучения реального бытования словосочетаний в письмах-оферта. Собранный материал позволяет сделать несколько выводов: при описании товаров авторы оферт опираются на большой перечень устойчивых полилексемных образований; общим свойством всего масси-

ва проанализированных словосочетаний разных морфосинтаксических типов является их узуальность; репродуктивный характер сочетаемости представляет собой неотъемлемую часть языка и слога англоязычных писем-оферта.

Завершая статью, хотелось бы подчеркнуть, что за ее пределами остались те оферты, в которых предметом обсуждения становятся интеллектуальные услуги. С изменением характера предлагаемой продукции меняется стиль деловой переписки, а значит, гипотетически выражаясь, и лексико-фразеологическая сочетаемость слов, использованных в письмах-оферта. Этот аспект рассматривается в публикации под названием «Онтология экспрессивности в деловой корреспонденции на английском языке» [10. С. 131-137].

Примечания

¹ О.С. Ахманова. Словарь лингвистических терминов. – М.: УРСС, 2004. – С. 426.

² См.: Виноградов, 1954; Ахманова, 1955; Смирницкий, 1956; Тер-Минасова, 1970, 1980, 1981, 1982; Яковлева, 1976; Микоян, 1977; Гвишиани, 1979; Добросклонская, 1980; Разговорова, 1983; Богатырева, 1983; Назарова, Васильев, 1987; Назарова 2002, 2006.

³ «Словосочетание и предложение – понятия разных семантических рядов и разных стилистических плоскостей. Они соответствуют разным формам мышления. Предложение – вовсе не разновидность словосочетания, так как существуют слова-предложения. Но оно и по внутреннему существу своему, по конструктивным признакам непосредственно не выводимо из словосочетания. ...Словосочетание только в составе предложения и через предложение входит в систему коммуникативных категорий речи, средств общения. Но оно относится, также как и слово, к области «номинативных» средств языка, средств обозначения. Оно также как и слово, представляет собой строительный материал, используемый в процессе языкового общения. Предложение же – произведение из этого материала, содержащее сообщение о действительности». Виноградов, 1950 С. 38.

⁴ Об этом подробно говорится в книге С.Г. Тер-Минасовой «Словосочетание в научно-лингвистическом и дидактическом аспектах». – М.: Высшая школа, 1981.

Библиографический список

1. Ахманова, О.С. Словосочетание // Вопросы грамматического строя / О.С. Ахманова – М.: Изд-во АН СССР, 1955. – С. 453 – 460.
2. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова – М.: УРСС, 2004. – 576 с.
3. Богатырева, С.Т. Выделение предельных синтагматических единиц в стиле научного изложения: дис. ... канд. филол. наук / С.Т. Богатырева – М., 1983. – 173 с.
4. Васильев, В.В. Методология и методика преподавания английского языка / В.В. Васильев, Т.Б. Назарова – М., 1987. (на англ. яз.). – 150 с.
5. Виноградов В.В. Вопросы изучения словосочетаний // Вопросы языкознания / В.В. Виноградов – М., 1954. – №3. – С. 3 – 24.
6. Виноградов, В.В. Идеалистические основы синтаксической системы проф. А.Н. Пешковского, ее эклектизм и внутренние противоречия // Вопросы синтаксиса современного русского языка / В.В. Виноградов. – М., 1950. – С. 36-75.

7. Гвишиани, Т.Б. Слово на -лу как предмет грамматики и фразеологии: дис. ... канд. филол. наук / Т.Б. Гвишиани, – М., 1976.
8. Гвишиани, Н.Б. Полифункциональные слова в языке и речи / Т.Б. Гвишиани. – М.: Высшая школа, 1979. – 199 с.
9. Гурьева, З.И. Речевая коммуникация в сфере бизнеса: к созданию интегративной теории (на материале текстов на русском и английском языках): дис. ... док-ра филол. наук / З.И. Гурьева. – Краснодар, 2003. – 446 с.
10. Дарбишева, Х.А. Онтология экспрессивности в деловой корреспонденции на английском языке / Х.А. Дарбишева // Научная мысль Кавказа. – Ростов-н/Д., 2008. – С. 131-137.
11. Добросклонская, Т.Г. Характер словосочетания как признак функционального стиля / Т.Г. Добросклонская: дис. ... канд. филол. наук.– М., 1980. – 140 с.
12. Лазарева, А.В. Коммуникативно-прагматические аспекты коммерческой корреспонденции как формы диалога: дис. ... канд. филол. наук / А.В. Лазарева / – М., 2003. – 170 с.
13. Микоян, А.С. Малый синтаксис как средство разграничения стилей / А.С. Микоян, С.Г. Тер-Минасова. – М.: Издательство Московского университета, 1981. – 213 с.
14. Назарова, Т.Б. Словарный состав современного английского языка на продвинутом этапе обучения / Т.Б. Назарова. – М.: АСТ/Астрель, 2006. (на англ. яз.). – 350 с.
15. Пичкова, Л.С. Деловой английский / Л.С. Пичкова. – М.: Проспект, 2008. – 1000 с.
16. Разговорова, Н.Н. Лингвостилистические особенности делового письма (на материале английской коммерческой корреспонденции): дис. ... канд. филол. наук / Н.Н. Разговорова. – М., 1983. – 202 с.
17. Смирницкий, А.И. Лексикология английского языка / А.И. Смирницкий. – М.: Изд-во лит-ры на иностр. языках, 1956. – 259 с.
18. Стеблецова, А.О. Национально-культурная специфика делового текста: дис. ... канд. филол. наук / А.О. Стеблецова. – Воронеж, 2001. – 212 с.
19. Сущинский, И.И. Деловая корреспонденция на английском языке / И.И. Сущинский. – М.: Эксмо, 2007. – 320 с.
20. Тер-Минасова, С.Г. Синтез продуктивных и полупродуктивных словосочетаний и вопрос о логике языка. – Дис. ... канд. филол. наук / С.Г. Тер-Минасова. – М., 1970.
21. Тер-Минасова, С.Г. Словосочетание в научно-лингвистическом и дидактическом аспектах / С.Г. Тер-Минасова. – М.: Высшая школа, 1981. – 143 с.
22. Тер-Минасова, С.Г. Синтагматика: онтология и эвристика / С.Г. Тер-Минасова. – М.: Издательство Московского университета, 1980. – 199 с.
23. Тер-Минасова, С.Г. К вопросу об эвристике словосочетания / С.Г. Тер-Минасова, Н.Б. Гвишиани // Вопросы языкознания, 1975. – № 6. – С. 24 – 28.
24. Тер-Минасова, С.Г. Можно ли опровергнуть учение о словосочетании? / С.Г. Тер-Минасова, Н.Б. Гвишиани // Филологические науки, 1977. – № 2. – С. 36 – 42.
25. Юнг, А.В. Когнитивные основы делового письма: дис. ... канд. филол. наук / А.В. Юнг – Владивосток, 2004. – 192 с.
26. Nazarova, T.B. Dictionary of General Business English Terminology / T.B. Nazarova. – М.: AST/Astrel, 2002. – 128 с.
27. New Longman Business English Dictionary – Pearson Education Limited, 2007. – 594 p.
28. New Oxford Business English Dictionary for Learners of English – Oxford University Press, 2005. – 616 p.

T.B. Nazarova, H.A. Darbisheva

**COMMON-PROPERTY COLLOCATIONS
IN BUSINESS LETTERS KNOWN AS OFFERS**

The categorial method elaborated at the English Department by Professor O.S. Akhmanova and her disciples is being applied to the word-combinations used in one variety of business letter-writing known as “offers” (оферты). The bulk of the material is singled out and analysed in detail is constituted by common-property collocations reproduced in accordance with the patterns of morphosyntactic and lexical-phraseological combinability.

***Keywords and phrases:** word-combination, the categorial method, business letter-writing, offers, common-property collocations.*

Статья принята в печать в окончательном варианте 25.08.08 г.